

# <私>の日本語教育 No.001

# 日本語は上手に話せても、 読むのは難しい？

かわむら  
川村 よし子

日本語読解支援システム「チュウ太プロジェクト」



## キーワード

E ラーニング、読解支援、レベル判定、  
多言語辞書、やさしい日本語

## 研究・実践の概要

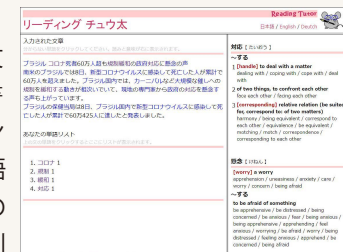
日本語を話すのは難しくないけれど、読むのは難しいという声をよく耳にします。その理由の第一は、漢字ですが、実は言葉の意味を調べるために辞書を引くということ自体が難しいのです。英語ならアルファベット 26 文字を知っていれば辞書が引けます。ところが、日本語では単語ごとの区切りが示されていないので、どこからどこまでが一語なのかわかりません。しかも漢字には音読みと訓読みがあり、単語の読み方を知っていなければ辞書が引けません。また動詞や形容詞などの活用語は、終止形（辞書形）で探す必要があります。そこで、日本語の文章を入力したら自動で辞書が引けるツールがあれば、日本語で書かれた文章を読みたい人の助けになるだろうと考えたのが研究のきっかけです。

読解支援システム『リーディング・チュウ太』の Web 公開の開始は 1999 年です。当時は検索エンジンもネットショッピングもなく、インターネットで何ができるかを模索している時代でした。そんな中、読みたい文章を入力するだけで文中のすべての単語の辞書引きや単語と漢字の難易度レベル判定が自動で行えるツールを備えた学習環境の無償提供を始めました。入力された文章を単語に区切る作業には、形態素解析という情報技術を活用しました。得られた結果を辞書や難易度レベルの情報と照合して表示するという仕組みです。現在もなお、世界中の学習者や日本語教育関係者がいろいろな形で利用しています。その後、辞書の多言語化を進めるとともに、やさしい日本語への自動書き換えツールなど、一連の読解支援システムの開発を続けてきました。



## 研究／実践の特徴・成果

『リーディング・チュウ太』の「辞書ツール」や「レベル判定ツール」は、形態素解析技術を活用しています。解析で得られた形態素（＝単語、活用語は終止形）を辞書や難易度リストと照合して辞書引きやレベル判定をします。右の図は「辞書ツール」の結果画面です。左の入力文の調べたい単語をクリックすれば、右の辞書がスクロールアップされて、その単語の辞書情報が表示されます。調べた単語のリストは本文下に表示され、リストの単語も辞書とリンクされています。辞書は、日・日英・日独・日ス（スロベニア語）・日西（スペイン語）が選択できます。また、「レベル判定ツール」では、旧日本語能力試験の出題基準に準拠して入力文中のすべての単語や漢字の難易度レベルを表示します。さらに、「辞書ツール」と「レベル判定ツール」を組み合わせて使えば、語彙力の確認や教材作成等、様々な形の活用が可能になります。



その後、世界の日本語教育関係者の協力を得て、辞書の多言語化を進める一方、2012 年からはやさしい日本語を媒介にした読解支援ツールの開発にも着手しました。その結果生まれたのが、『チュウ太のやさしくなれ』です。入力文中の難しい単語を自動でやさしい日本語に書き換える仕組みです。多義語や説明が必要な語はバルーンで表示します。図の緑の語が書き換えた語、青の語がバルーン表示の語です。このツールで日本の皆さんにも、異文化コミュニケーション＝英語ではなく、やさしい日本語によるコミュニケーションも可能なことを示せればと考えています。書き換えは「やさしい日本語書き換えリスト」をもとに行ない、リストは日々更新しています。

ディープラーニングなど AI 技術も活用され、音声認識、画像認識も進歩した現在、これからの日本語教育のあり方を新しい世代の皆さんとともに考えていければと思っています。



## 受賞歴

ThinkQuest@Japan99 学際部門最優秀賞（1999 年）  
日本語教育方法研究会優秀賞（2014 年）、日本語教育学会学会賞（2020 年度）

## ホームページ

「リーディング・チュウ太」(<https://chuta.cegloc.tsukuba.ac.jp/>)  
「チュウ太のやさしくなれ」(<https://yasashii.overworks.jp/>)

# <私>の日本語教育 No.001

かわむら  
川村 よし子

日本語読解支援システム「チュウ太プロジェクト」

# 日本語は上手に話せても、 読むのは難しい？

日本語読解学習支援システム  
リーディング チュウ太  
Last updated on 2021-03-16.  
English / German / Dutch

文章をいれてボタンを押してください

辞書: 日→日 日→英 日→独 日→蘭 日→斯 日→西

レベル判定: 語彙 漢字 文型: 文型辞典

消去

入力された文章は研究および学習者用教材開発に利用することがありますのでご了承ください

ニュース  
3月15日からは新しいURLで  
継続運用します。  
New 2021/3/5

道具箱  
読解ツール、レベル判定ツール (ウィンドウを開く)

読解教材バンク  
やさしい教材・楽しい教材・いろいろな教材がたくさん

ウィーン日記  
ウィーン大学でのチュウ太の活躍をご覧ください

関連論文  
チュウ太関連の論文が置いてあります

チュウ太について

単語力テストを公開しまし  
た。あなたの単語力を試して  
みましょう。  
2016/11/03

チュウ太のやさしくな一れ  
版を公開しました。  
2014/8/19

リーディング チュウ太  
日本語 / English / Deutsch

入力された文章  
分からない単語をクリックしてください。読みと意味が右に表示されます。

ブラジル コロナ死者60万人超も規制緩和の政府対応に懸念の声  
南米のブラジルでは8日、新型コロナウイルスに感染して死亡した人が累計で60万人を超えました。ブラジル国内では、カーニバルなど大規模な催しへの規制を緩和する動きが相次いでいて、現地の専門家から政府の対応を懸念する声も上がっています。  
ブラジルの保健当局は8日、ブラジル国内で新型コロナウイルスに感染して死亡した人が累計で60万425人に達したと発表しました。

あなたの単語リスト  
上の文の単語をクリックするとここにリストが表示されます。

1. コロナ 1

2. 規制 1

3. 緩和 1

4. 対応 1

対応【たいおう】  
～する  
1 [handle] to deal with a matter  
dealing with / coping with / cope with / deal with  
2 of two things, to confront each other  
face each other / facing each other  
3 [corresponding] relative relation (be suited for, correspond to: of two matters)  
harmony / being equivalent / correspond to each other / equivalence / be equivalent / matching / match / correspondence / corresponding to each other  
懸念【けねん】  
[worry] a worry  
apprehension / uneasiness / anxiety / care / worry / concern / being afraid  
～する  
to be afraid of something  
be apprehensive / be distressed / being concerned / be anxious / fear / being anxious / being apprehensive / apprehending / feel anxious / worrying / be afraid / worry / being distressed / feeling anxious / apprehend / be concerned / being afraid

チュウ太のやさしくな一れ issa edition

ブラジル コロナ死者60万人超も規制緩和の政府対応に懸念の声  
南米のブラジルでは8日、新型コロナウイルスに感染して死亡した人が累計で60万人を超えました。ブラジル国内では、カーニバルなど大規模な催しへの規制を緩和する動きが相次いでいて、現地の専門家から政府の対応を懸念する声も上がっています。  
ブラジルの保健当局は8日、ブラジル国内で新型コロナウイルスに感染して死亡した人が累計で60万425人に達したと発表しました。

やさしくな一れ

訳  
2019年ごろから世界で流行した病気が、南米のブラジルでも規制緩和の政府対応に懸念の声 連綿  
ブラジルコロナ死者60万人超も規制緩和の政府対応に心配する声  
南米のブラジルでは8日、新型コロナウイルスに感染して死亡した人が累計で60万人を超えました。  
南米のブラジルでは8日、新型コロナウイルスにかかって死んだ人が合計で60万人を超えました。  
ブラジル国内では、カーニバルなど大規模な催しへの規制を緩和する動きが相次いでいて、現地の専門家から政府の対応を懸念する声も上がっています。  
ブラジル国内では、カーニバルなど大規模な催しへの制限をゆるめる動きが次々と続いていて、その専門家から政府のやり方を心配する声も上がっています。